Europos bendrijos ir Jungtinių Amerikos Valstijų

SUSITARIMAS,

atnaujinantis bendradarbiavimo programą aukštojo mokslo bei profesinio švietimo ir mokymo srityse

EUROPOS BENDRIJA

ir

JUNGTINĖS AMERIKOS VALSTIJOS,

(toliau – Šalys),

PAŽYMĖDAMOS, kad Europos bendrijos ir valstybių narių (toliau – Europos bendrija) ir Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės (toliau – Jungtinės Amerikos Valstijos) 1990 m. lapkričio mėn. priimtoje Transatlantinėje deklaracijoje konkrečiai nurodoma, kad reikia stiprinti abipusį bendradarbiavimą įvairiose tiesiogiai su dabartine ir būsima piliečių gerove susijusiose srityse, pavyzdžiui, rengiant mainus ir bendrus projektus švietimo ir kultūros srityse, organizuojant akademinius ir jaunimo mainus;

PAŽYMĖDAMOS, kad 1995 m. gruodžio mėn. Madride vykusiame ES ir JAV aukščiausiojo lygio susitikime priimta Transatlantinė darbotvarkė, kurioje remiamasi IV veiksmu – „Tiltai per Atlanto vandenyną“, yra skirta EB ir JAV santykiams stiprinti. Susitarime, kuriuo įsteigiama Bendradarbiavimo programa švietimo ir profesinio mokymo srityse, galinti skatinti įvairaus pobūdžio naujovišką bendradarbiavimo veiklą, teikiančią tiesioginės naudos studentams ir dėstytojams, numatoma mokymosi patalpose diegti naująsias technologijas, skatinant Jungtinių Amerikos Valstijų ir Europos Sąjungos švietimo įstaigas bendradarbiauti ir mokytis kalbų, istorijos ir kultūros;

PAŽYMĖDAMOS, kad 1997 m. vykusioje transatlantinėje konferencijoje „Tiltai per Atlantą – tautų tarpusavio ryšiai“ buvo pabrėžta Europos bendrijos ir Jungtinių Amerikos Valstijų bendradarbiavimo neformaliojo švietimo srityje galimybė;

PAŽYMĖDAMOS, kad 2005 m. birželio mėn. vykusiame ES ir JAV aukščiausiojo lygio susitikime vadovai pritarė iniciatyvai stiprinti transatlantinę ekonominę integraciją ir augimą, kuriais remiantis bendradarbiavimas švietimo srityje apibūdinamas kaip būdas „padidinti sinergiją abiejose Atlanto pusėse, nes tampame žiniomis grindžiamos ekonomikos dalyviais“ ir įsipareigojo „atnaujinti bei sustiprinti JAV ir ES susitarimą dėl aukštojo mokslo ir profesinio mokymo, apimantį *Fulbright* ir Europos Sąjungos programą, siekiant skatinti bendradarbiavimą švietimo srityje ir piliečių dalyvavimą transatlantiniuose mainuose“;

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad priėmus ir įgyvendinus 1995 m. Europos bendrijos ir Jungtinių Amerikos Valstijų susitarimą, sukuriantį bendradarbiavimo programą aukštojo mokslo bei profesinio švietimo ir mokymo srityse bei 2000 m. Susitarimą tarp Europos bendrijos ir Jungtinių Amerikos Valstijų, atnaujinantį bendradarbiavimo aukštojo išsilavinimo ir profesinio mokymo bei lavinimo srityje programą, įvykdomi Transatlantinės deklaracijos įsipareigojimai ir demonstruojamas sėkmingas ir ekonomiškai naudingas bendradarbiavimas;

PRIPAŽINDAMOS lemiamą švietimo ir mokymo indėlį vystant žmogiškuosius išteklius, sugebančius dalyvauti visuotinėje žiniomis grįstoje ekonomikoje;

PRIPAŽINDAMOS, kad bendradarbiavimas švietimo ir profesinio mokymo srityse turėtų papildyti kitas Europos bendrijos ir Jungtinių Amerikos Valstijų bendradarbiavimo iniciatyvas;

PRIPAŽINDAMOS, kad yra labai svarbu užtikrinti kitų aukštojo mokslo ir profesinio mokymo iniciatyvų, kurių imasi šioje srityje veikiančios tarptautinės organizacijos (EBPO, UNESCO, Europos Taryba), papildomumą;

PRIPAŽINDAMOS, kad bendradarbiavimas aukštojo mokslo bei profesinio švietimo ir mokymo srityse yra bendras Šalių interesas;

TIKĖDAMOSI, kad bendradarbiavimas aukštojo mokslo ir profesinio švietimo ir mokymo srityse bus abipusiškai naudingas;

PRIPAŽINDAMOS reikmę didinti galimybes dalyvauti šiuo Susitarimu remiamoje veikloje, ypač profesinio švietimo ir mokymo sektoriaus veikloje; ir

SIEKDAMOS suteikti oficialų pagrindą tęstiniam bendradarbiavimui aukštojo mokslo bei profesinio švietimo ir mokymo srityse,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Tikslas

Šiuo Susitarimu atnaujinama 2000 m. Bendradarbiavimo programa aukštojo mokslo bei profesinio švietimo ir mokymo srityse (toliau – Programa), kuri buvo sukurta pagal 1995 m. Europos bendrijos ir Jungtinių Amerikos Valstijų susitarimą, sukuriantį bendradarbiavimo programą aukštojo mokslo bei profesinio švietimo ir mokymo srityse.

2 straipsnis

Sąvokų apibrėžtys

Šiame Susitarime:

1) „aukštojo mokslo įstaiga“ reiškia bet kokią įstaigą, veikiančią pagal atitinkamus teisės aktus ar praktiką, ir teikiančią aukštojo mokslo kvalifikaciją ar diplomus, neatsižvelgiant į tai, kaip ši įstaiga vadinama;

2) „profesinio švietimo ir mokymo įstaiga“ reiškia viešąją, pusiau viešąją ar privačią įstaigą, kuri pagal atitinkamus teisės aktus ir tvarką planuoja arba vykdo profesinį švietimą ar mokymą, tolesnį profesinį mokymą, profesinės kvalifikacijos kėlimą ar perkvalifikavimą, nepaisant jos paskirties;

3) „studentai“ reiškia visus asmenis, dalyvaujančius aukštojo mokslo įstaigų arba profesinio švietimo ir mokymo įstaigų (kaip apibrėžta šiame straipsnyje) rengiamuose mokymosi ar mokymo kursuose arba programose.

3 straipsnis

Tikslai

1. Bendrieji Programos tikslai:

a) skatinti Europos bendrijos ir JAV piliečių tarpusavio supratimą, skleisti žinias apie kalbas, kultūrą ir institucijas; ir

b) gerinti žmogiškųjų išteklių vystymo kokybę Europos bendrijoje ir Jungtinėse Amerikos Valstijose bei įgyti įgūdžių, būtinų norint išspręsti visuotinės žiniomis grįstos ekonomikos keliamus uždavinius.

2. Konkretūs Programos tikslai:

a) stiprinti Europos bendrijos ir JAV bendradarbiavimą aukštojo mokslo ir profesinio mokymo srityse;

b) prisidėti prie aukštojo mokslo ir profesinio mokymo įstaigų vystymosi;

c) prisidėti prie atskirų dalyvių asmeninio tobulėjimo jų pačių labui ir tuo pačiu siekti bendrųjų programos tikslų; ir

d) prisidėti prie ES ir JAV piliečių transatlantinių mainų.

3. Programos veiklos tikslai:

a) remti aukštojo mokslo ir profesinio mokymo įstaigų bendradarbiavimą, siekiant skatinti bendras studijų programas ir mobilumą;

b) didinti transatlantinio studentų mobilumo kokybę, skatinant skaidrumą, abipusį kvalifikacijų bei studijų ir mokymosi laikotarpių pripažinimą, o jei reikia – ir studijų kreditų perkeliamumą;

c) remti aukštojo mokslo ir profesinio mokymo srityse veikiančių viešų bei privačių organizacijų bendradarbiavimą, siekiant skatinti diskusijas ir keitimąsi patirtimi politikos klausimais; ir

d) remti transatlantinį specialistų mobilumą, siekiant gerinti abipusį su EB ir JAV santykiais susijusių klausimų supratimą.

4 straipsnis

Principai

Bendradarbiavimas pagal šį Susitarimą vykdomas pagal šiuos principus:

1) visiška pagarba Europos bendrijos valstybių narių ir Jungtinių Amerikos Valstijų įsipareigojimams, taip pat aukštojo mokslo bei profesinio švietimo ir mokymo įstaigų savarankiškumui;

2) abipusė veiklos pagal šį Susitarimą teikiama nauda;

3) platus visų Europos bendrijos valstybių narių ir Jungtinių Amerikos Valstijų dalyvavimas; ir

4) Europos bendrijos ir Jungtinių Amerikos Valstijų kultūrinės, socialinės ir ekonominės įvairovės pripažinimas.

5 straipsnis

Programos veiksmai

Programa vykdoma įgyvendinant veiksmus, numatytus priede, kuris yra neatskiriama šio Susitarimo dalis.

6 straipsnis

Jungtinis komitetas

1. Šiuo Susitarimu steigiamas Jungtinis komitetas. Jį sudaro vienodas atstovų iš abiejų Šalių skaičius.

2. Jungtinio komiteto uždaviniai:

a) apžvelgti bendradarbiavimo veiklą, numatytą šiame Susitarime; ir

b) du kartus per metus pateikti Šalims ataskaitas apie vadovaujantis Susitarimu vykdomos bendradarbiavimo veiklos lygį, padėtį ir veiksmingumą.

3. Jungtinis komitetas turėtų susitikti kas dvejus metus arba Šalims susitarus, o posėdžiai turėtų vykti pakaitomis Europos bendrijoje ir Jungtinėse Amerikos Valstijose.

4. Jungtinio komiteto sprendimai turi būti priimami bendru sutarimu. Kiekvieno posėdžio metu rengiamas protokolas, kuriame nurodomi visi sprendimai ir kita svarbiausia informacija. Šiuos protokolus tvirtina abiejų Šalių paskirti asmenys, bendrai pirmininkaujantys posėdžiui; protokolai, kartu su du kartus per metus pateikiama ataskaita, pateikiami kiekvienos Šalies atitinkamų ministerijų pareigūnams.

7 straipsnis

Stebėsena ir vertinimas

Abi Šalys bendradarbiaudamos privalo tinkamai stebėti ir vertinti Programą. Turi būti įmanoma, Programos įgyvendinimo metu atsiradus naujoms reikmėms arba galimybėms, pertvarkyti veiklą.

8 straipsnis

Finansavimas

1. Pagal šį Susitarimą vykdoma veikla priklauso nuo turimų lėšų bei nuo Europos bendrijos ir Jungtinių Amerikos Valstijų taikomų teisės aktų ir taisyklių, politikos priemonių bei programų. Kiek įmanoma finansavimą Šalys skiria lygiomis dalimis. Šalys siekia, kad Programai siūloma veikla teiktų panašią naudą ir būtų panašios apimties.

2. Jungtinio komiteto ar jo vardu patirtas išlaidas padengia ta Šalis, kuriai nariai yra atskaitingi. Kitas nei kelionės ir pragyvenimo išlaidas, tiesiogiai susijusias su Jungtinio komiteto posėdžiais, padengia priimančioji Šalis.

9 straipsnis

Darbuotojų įvažiavimas

Abi Šalys deda visas įmanomas pastangas, siekdamos sudaryti geresnes sąlygas kitos Šalies darbuotojams, studentams, medžiagai ir įrangai, dalyvaujantiems arba naudojamiems įgyvendinant šiame Susitarime numatytą bendradarbiavimo veiklą, patekti į vienos iš Šalių teritoriją ir išvykti iš jos.

10 straipsnis

Kiti susitarimai

Šis Susitarimas nepakeičia ir nedaro poveikio kitiems atitinkamos srities susitarimams ar veiklai, kurią bendrai vykdo bet kuri Europos bendrijos valstybė narė ir Jungtinės Amerikos Valstijos.

11 straipsnis

Teritorinis šio Susitarimo taikymas

Šis Susitarimas taikomas teritorijose, kuriose taikoma Europos bendrijos steigimo sutartis, laikantis šioje sutartyje numatytų sąlygų, ir Jungtinėse Amerikos Valstijose.

12 straipsnis

Sutarties įsigaliojimas ir nutraukimas

1. Šis Susitarimas įsigalioja kito mėnesio pirmąją dieną po tos dienos, kai abi Šalys viena kitai raštu praneša, jog visi teisiniai reikalavimai, reikalingi šiam Susitarimui įsigalioti, yra įgyvendinti. Šis Susitarimas visiškai pakeičia 2000 m. Susitarimą tarp Europos bendrijos ir Jungtinių Amerikos Valstijų, atnaujinantį bendradarbiavimo aukštojo išsilavinimo ir profesinio mokymo bei lavinimo srityje programą.

2. Šis Susitarimas galioja aštuonerius metus, jo galiojimą galima pratęsti arba jį iš dalies keisti raštišku tarpusavio susitarimu.

Susitarimo pakeitimai ar pratęsimai įsigalioja kito mėnesio pirmąją dieną po tos dienos, kai Šalys viena kitai raštu praneša, jog reikalavimai, reikalingi susitarimo dėl pakeitimo ar pratęsimo įsigaliojimui, yra įgyvendinti.

3. Bet kuri Šalis, prieš 12 mėnesių raštu pranešusi apie tai kitai Šaliai, gali nutraukti Susitarimą bet kuriuo metu. Šio Susitarimo galiojimo pabaiga ar nutraukimas neturi įtakos pagal jį nustatytų išankstinių susitarimų galiojimui ar trukmei.

13 straipsnis

Šis Susitarimas sudarytas Vienoje 2006 m. birželio dvidešimt pirmą dieną dviem egzemplioriais anglų, čekų, danų, estų, graikų, italų, ispanų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis. Visi tekstai yra autentiški. Esant bet kokiems neatitikimams, tekstas anglų kalba yra viršesnis.

TAI PATVIRTINDAMI, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Susitarimą.

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Ghall-Komunitá Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen

Por los Estados Unidos de América
Za Spojené státy americké
For Amerikas Forenede Stater
Für die Vereinigten Staaten von Amerika
Ameerika Ühendriikide nimel
Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής
For the United States of America
Pour les États-Unis d'Amérique
Per gli Stati Uniti d'America
Amerikas Savienoto Valstu vārdā
Jungtinių Amerikos Valstijų vardu
az Amerikai Egyesült Államok részéről
Ghall-Istati Uniti ta'l-Amerika
Voor de Verenigde Staten van Amerika
W imieniu Stanów Zjednoczonych Ameryki
Pelos Estados Unidos da América
Za Spojené štáty americké
Za Združene države Amerike
Amerikan yhdysvaltojen puolesta
På Amerikas förenta staters vägnar

PRIEDAS

VEIKSMAI

1 veiksmas – Bendri Europos bendrijos ir Jungtinių Amerikos Valstijų konsorciumų projektai

1. Šalys remia aukštojo mokslo bei profesinio švietimo ir mokymo įstaigas, sudarančias bendrus EB ir JAV įstaigų konsorciumus, siekiančius vykdyti bendrus projektus aukštojo mokslo bei profesinio švietimo ir mokymo srityse.

2. Kiekvienas jungtinis konsorciumas sudaromas steigiant daugiašales EB ir JAV aukštojo mokslo ir profesinio mokymo įstaigų partnerystes.

3. Bendruose konsorciumų projektuose paprastai turėtų būti skatinamas transatlantinis studentų mobilumas pagal bendras studijų programas, siekiant, kad srautai abiem kryptimis būtų vienodi, be to, turėtų būti atsižvelgiama į tinkamą kalbos mokėjimą ir kultūrinį pasirengimą.

4. Atitinkamos abiejų Šalių valdžios institucijos, remdamosi svarbiausiais EB ir JAV bendradarbiavimo prioritetais, susitars dėl tinkamų bendrų EB ir JAV konsorciumų veiklos teminių sričių.

2 veiksmas – Kompetencijos (tęstiniai) mobilumo projektai

Šalys gali teikti finansinę paramą studentų, dalyvaujančių bendruose aukštojo mokslo ir profesinio mokymo įstaigų, pasižyminčių patvirtinta kompetencija įgyvendinant bendrus Šalių finansuojamus projektus, konsorciumų projektuose, mobilumui skatinti.

3 veiksmas – Su politiniais klausimais susijusios priemonės

Šalys, siekdamos intensyvesnio Europos bendrijos ir Jungtinių Amerikos Valstijų bendradarbiavimo plėtojant aukštąjį mokslą ir profesinį mokymą, gali teikti finansinę paramą daugiašaliams projektams, kuriuose dalyvauja šioje srityje veikiančios organizacijos. Į politiką orientuotos priemonės – tai studijos, konferencijos, seminarai, darbo grupės ir lyginamosios analizės studijos, nagrinėjančios horizontalius aukštojo mokslo ir profesinio mokymo klausimus, įskaitant kvalifikacijų pripažinimą.

4 veiksmas – „Schuman-Fulbright“ stipendijos

Šalys ketina skirti stipendijas aukštos kvalifikacijos specialistams (įskaitant besimokančius specialistus, dalyvaujančius universitetų ir profesinių mokyklų aukštesnės pakopos studijose), norintiems studijuoti ar mokytis Šalių bendrai nustatytose su ES ir JAV santykiais susijusiose srityse. Siekdamos skatinti „Schuman-Fulbright“ stipendijų teikimą ir paramą stipendijų gavėjams, Šalys gali teikti finansinę paramą bendrai paskirtai organizacijai.

5 veiksmas – *Alumni* asociacija

Šalys gali teikti finansinę paramą *Alumni* asociacijoms, kurioms priklauso studentai, dalyvavę EB ir JAV bendradarbiavimo programos aukštojo mokslo ir profesinio mokymo srityse remiamuose mainuose. *Alumni* asociacijoms gali vadovauti Šalių bendrai paskirtos organizacijos.

PROGRAMOS ADMINISTRAVIMAS

Šiuos veiksmus administruoja kompetentingi abiejų Šalių pareigūnai. Jiems tenka šios užduotys:

1. Nuspręsti, kokios taisyklės ir procedūros turėtų būti taikomos teikiant pasiūlymus, įskaitant bendrųjų gairių programos dalyviams parengimą;

2. Sudaryti kvietimų teikti pasiūlymus skelbimo, pasiūlymų pateikimo ir atrankos tvarkaraštį;

3. Teikti informaciją apie Programą ir jos įgyvendinimą;

4. Skirti konsultantus akademiniais klausimais ir ekspertus;

5. Teikti atitinkamoms Šalių valdžios įstaigoms rekomendacijas dėl projektų finansavimo;

6. Valdyti finansus; ir

7. Siekti, kad programos stebėsena ir vertinimas būtų atliekami bendradarbiaujant.

Kaip taisyklė, Europos bendrija teiks paramą Europos bendrijos projektų partneriams; Jungtinės Amerikos Valstijos teiks paramą JAV projektų partneriams. Šalys gali teikti vienodo dydžio paramą, taikyti vieneto sąnaudų skalę ir (arba) teikti stipendijas.

TECHNINĖS PARAMOS PRIEMONĖS

Lėšas galima naudoti paslaugoms, kurių reikia Programai įgyvendinti, įsigyti. Visų pirma Šalys gali naudotis ekspertų paslaugomis, rengti seminarus, susirinkimus ir kitokio pobūdžio susitikimus, galinčius palengvinti Programos įgyvendinimą; taip pat vykdyti vertinimo, informavimo, publikavimo ir platinimo veiklą.